

GUIDA ALL'INSEGNANTE

PER CHI E' IL CORSO DI LINGUA RUSSA RETOUR?

Il corso di lingua RETOUR è programmato per adulti che sono coinvolti nel turismo internazionale, nel settore alberghiero e della ristorazione, e nella vendita al dettaglio. Il corso mira a fornire le conoscenze necessarie della lingua russa al livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue (QCER). Il corso può anche essere usato da chiunque voglia migliorare le proprie capacità linguistiche.

PARTNERS DEL PROGETTO

RETOUR è stato sviluppato da docenti universitari ed esperti provenienti da Bulgaria, Italia, Spagna, Francia, Grecia ed Irlanda ed è disponibile in Inglese, Francese, Spagnolo, Italiano, Greco e Bulgaro.

SCOPI DEL CORSO

Il corso ha vari obiettivi principali:

- **Imparare ad interagire nelle situazioni tipiche** per lavoratori del settore alberghiero, della ristorazione e del commercio;
- **Acquisire il lessico chiave** presentato nelle sezioni basate su argomenti precisi: in albergo, al ristorante, in negozio;
- **Imparare ad usare alcune strutture grammaticali importanti;**
- **Acquisire le conoscenze di base sulla cultura della comunicazione** con turisti di madrelingua russa;
- **Ampliare le capacità per creare un piano di apprendimento individuale.**

Per ottenere questo traguardo, sono state selezionate 30 situazioni professionali tipiche. I dialoghi e i 30 video sono basati su queste situazioni.

RISORSE DEL CORSO


Il corso comprende tre tipologie di risorse: video, audio e testo scritto; tutte totalmente accessibili dal web.

I **video educativi** sono caricati sul canale YouTube di RETOUR:

<https://www.youtube.com/channel/UCLn6xjVtH88T1aje6TLE0Dg/playlists>

I **file audio** sono caricati sul sito web del progetto www.russian-for-tourism.eu e sono disponibili per fare pratica con la pronuncia. La numerazione degli audio corrisponde alla

numerazione delle unità e al numero progressivo che l'audio ha all'interno dell'unità (ad esempio, il secondo audio dell'unità 30 avrà numero 30.2.).

I **materiali scritti per l'apprendimento** sono caricati sul sito web del progetto www.russian-for-tourism.eu e sono associati a diverse versioni dei video. Nel materiale scritto gli audio sono segnalati con il simbolo .

I **video informativi** su come costruire un piano di apprendimento individuale sono caricati sul canale YouTube di RETOUR.

I **video per facilitare la comunicazione interculturale** sono caricati sul canale YouTube di RETOUR.

Il corso RETOUR combina l'istruzione online con i metodi tradizionali e i moderni mezzi interattivi degli strumenti per l'apprendimento. L'organizzazione del corso lo rende accessibile a chiunque voglia imparare il russo:

- 1) individualmente
- 2) tramite corso online con insegnante di supporto/tutor
- 3) in gruppo (lezioni frontali).

REQUISITI TECNICI

Per usare il corso RETOUR è necessaria una connessione internet. È possibile accedere ai materiali anche attraverso uno smartphone, in questo caso, lo studente può utilizzare la nostra App (Android) per scaricare i materiali scritti e visualizzare i video RETOUR dovunque sia. Il corso funziona con qualsiasi browser internet (Firefox, Safari, Chrome, Internet Explorer). Tuttavia, abbiamo riscontrato maggiore stabilità con Chrome. Infine, assicuratevi sempre che il vostro sistema abbia la versione aggiornata di Adobe® Flash® Player system plug-in.

CONTENUTI DEL CORSO

Il corso è diviso in tre sezioni: “All’hotel”, “Al ristorante”, “Fare acquisti (In negozio)”. Il corso fornisce anche un'introduzione alle basi della grammatica russa, le regole per la pronuncia e la lettura.

Introduzione

Modulo I: All’hotel

Unità 1

A: Chi è? Cos'è? Parla russo?

Genere, Numero, Pronomi personali

B: Prenotare una stanza per telefono

Unità 2

A: Come ti chiami? Hai/ha...? Cosa c'è nella stanza?

Pronomi possessivi, aggettivi, mesi

B: Prenotare una stanza in albergo

Unità 3

A: Dove? Per quanti giorni?

Numerali

B: Fare il check-in in albergo

Unità 4

A: Mi scusi, dov'è l'albergo? Di cosa ha bisogno? Che ore sono?

Casi

B: Servizi dell'albergo

Unità 5

A: Quali servizi offre l'albergo? Domande di cortesia e offerte

Avverbi di luogo

B: Intrattenimenti e tempo libero

Modulo II: All'hotel

Unità 6

A: Paese. Nazionalità. Lingua.

L'ordine delle parole in russo. Pronomi interrogativi. Come parlare di un'attività? Caso genitivo

B: Servizio in camera. Parte 1.

Unità 7

A: Che ore sono?

Come dire che qualcosa non è disponibile. Preposizioni БЕЗ (senza), ДЛЯ (per), У (a/presso), ИЗ (da), ПОСЛЕ (dopo), С...ДО (da ... fino)

B: Servizio in camera. Parte 2.

Unità 8

A: Di chi è questa valigia? Dell'ospite.

Caso genitivo per esprimere possesso: nome + nome al Genitivo. Caso dativo per esprimere l'oggetto.

B: Problemi con la camera ed assistenza sanitaria

Unità 9

A: Giorni della settimana. Parti del giorno.

Tempo passato. Coniugazione dei verbi al tempo passato.

B: Chiamata per la sveglia

Unità 10

A: Come dire che qualcosa era o non era presente nel passato. Chiedere come fare qualcosa.

Imperativo. Genitivo plurale.

B: Pagamento della stanza di albergo e check-out

Modulo III: Al ristorante

Unità 11

A: Prenotare un tavolo per telefono. Quando? A che ora? Dove? Per quante persone?

Caso accusativo. Pronomi personali del caso Accusativo.

B: Scegliere un ristorante

Unità 12

A: Dove? A chi piace? Per chi è divertente/ interessante/ piacevole?

*Come descrivere un luogo. Caso dativo. Nomi personali al caso dativo.**Verbi che reggono il caso Dativo. Grado comparativo degli aggettivi. Grado comparativo degli avverbi.*

B: Arrivo al ristorante

Unità 13

A: Come prendere un ordine. Preferisci vino o birra? Avete già deciso?

Tempo futuro

B: Pranzare al ristorante

Unità 14

A: Ordine aggiuntivo. Pagamento. Esprimere insoddisfazione/malcontento, disaccordo.

Caso accusativo. Caso Genitivo. Tempo futuro. Aspetto imperfettivo e perfettivo.

B: Ordine aggiuntivo, richieste

Unità 15

A: Colazione al ristorante. Menù della colazione (colazione a buffet)

Aggettivi o avverbi che svolgono il ruolo di nomi.

B: Colazione al ristorante dell'albergo

Modulo IV: Al ristorante

Unità 16

A: Quali sono gli ingredienti di questo piatto?

Caso strumentale (Preposizione 'C')

B: Cena al ristorante

Unità 17

A: Non mangio carne arrostita.

Caso strumentale con i verbi работать, служить, управлять, заниматься, заведовать. Aggettivi e nomi in tutti i casi.

B: Menù speciale (Alcune caratteristiche del cibo cucinato)

Unità 18

A: Mi scusi, qual è il problema? Non è soddisfatto del servizio?

Aggettivi ed avverbi. Forma plurale degli aggettivi.

B: Risoluzione di situazioni conflittuali

Unità 19

A: Vorrei pagare per il pranzo. Tenga il resto.

Uso dell'aspetto imperfettivo del verbo. Uso dell'aspetto perfettivo – 2.

B: Pagamenti in contanti, mance

Unità 20

A: Sezione frutta e verdura. Reparto prodotti freschi. Reparto carne. Reparto pane e pasticceria. Alla cassa.

Uso del grado comparativo degli aggettivi (2). Parole seguite dalla forma comparativa degli aggettivi.

B: Al supermercato

Modulo V: Fare acquisti (In negozio)

Unità 21

A: Comprare scarpe, vestiti. Quale taglia indossa?

Forma breve degli aggettivi.

B: Nel reparto uomo

Unità 22

A: Quali colori avete? Di cosa è fatto questo prodotto?

Caso dativo con la preposizione По

B: Nel reparto donna

Unità 23

A: Stiamo cercando vestiti per bambini. Vestiti/scarpe per ragazzi/ragazze

Il verbo искать (cercare). Preposizione C + caso Strumentale

B: Al negozio di vestiti per bambini

Unità 24

A: Comprare giocattoli

Caso accusativo con i verbi покупать, продавать, купить

B: Al negozio di giocattoli

Unità 25

A: Comprare souvenir. Cartoline della città.

B: Al negozio di souvenir

Modulo VI: Fare acquisti (In negozio)

Unità 26

A: Abbiamo un'offerta speciale. Quale tipo di garanzia fornite?

Caso genitivo per esprimere modificatori di disaccordo. Caso strumentale per esprimere le caratteristiche di un oggetto.

B: Comprare elettrodomestici

Unità 27

A: Come parlare dei problemi: Вы можете описать проблему?

*Espressioni di tempo: на прошлой неделе / на будущей неделе.**Subordinate complesse con le congiunzioni что, чтобы, когда*

B: Restituire o sostituire prodotti

Unità 28

A: Imballaggio, taglia. Età.

Verbi con il suffisso -ова-. Frasi condizionali con la congiunzione «если».

B: Al negozio di dolci. Покупка кондитерских изделий

Unità 29

A: Promozioni. Sconto sui prezzi.

I numerali: оба, обе

B: Comprare decorazioni e accessori

Unità 30

A: Come si sente? Ho mal di testa, naso che cola, allergia

Indicare la causa con la preposizione из-за. Лекарство для (la medicina è destinata a chi o a che cosa) e лекарство от (una medicina per curare cosa (problemi di salute o sintomi)).

B: In farmacia

Chiavi delle attività

ORGANIZZAZIONE DEL CORSO

L'Introduzione fornisce informazioni su:

- Alfabeto russo
- Fonetica russa (inclusi gli esercizi)
- Accentuazione nella lingua russa
- Intonazione delle tipologie comunicative basilari
- Grammatica russa di base: il nome - genere, numero, caso.

I **materiali per l'apprendimento** (qui e all'interno dell'intero corso i **materiali per l'apprendimento** si riferiscono a una serie di **materiali scritti e video**, registrati da parlanti di madrelingua russa) sono divisi in **6 moduli, ognuno contenente 5 unità**.

PIANO DELLE UNITA'

Ogni unità è divisa in due parti: **Parte A – per principianti (O – A1)** e **Parte B – per studenti di livello pre-intermedio (A1 – A2)**. L'organizzazione dell'unità è intuitiva e con una chiara struttura logica.

La **Parte A** di ogni unità include:

➤ **Grammatica**, presentata come:

- strutture grammaticali e tabelle con brevi spiegazioni
- esempi per illustrare le strutture grammaticali
- pratica (esercitazioni, esercizi di sostituzione (basati sull'analogia) trasformazioni, ecc.)

Lo scopo di questi esercizi è di mettere in pratica le strutture grammaticali spigate nell'unità.

➤ **Lessico**, presentato come:

- modelli di discorso necessari per la semantizzazione del lessico (con supporto visivo – illustrazioni, foto, ecc.)
- esercitazioni per padroneggiare l'uso del vocabolario
- esercizi che simulano l'attività del discorso produttivo

La componente che unisce la **Parte A** alla **Parte B** di ogni unità è "**Le espressioni più usate dell'argomento**", che è:

- una lista di parole che comprende il lessico essenziale nell'unità (in ordine alfabetico)
- una lista di espressioni di cortesia

La **Parte B** si concentra sullo sviluppo delle capacità per:

- la **comprensione auditiva** (capacità passiva) – ascoltando differenti versioni dei video su argomenti specifici; (con sottotitoli nella lingua nativa – **versione F**; con sottotitoli in russo e il discorso registrato di tutti i personaggi – **versione B**; con sottotitoli nella lingua nativa e il discorso registrato di soltanto un personaggio – **versione G**);
- **comprensione di lettura** (capacità passiva) – leggendo il dialogo in parti per una comprensione semplificata
 - esercizi di completamento con parole o espressioni mancanti ed esercizi basati su ipotesi;
- creare **dialoghi** (capacità attiva) partecipando a mini-dialoghi su un argomento specifico;
- **pronuncia ed intonazione** corrette (capacità attiva).

VERSIONI VIDEO

VIDEO VERSIONE A. I video con tracce audio senza sottotitoli. Gli studenti possono guardare e ascoltare questi video solo se hanno acquisito qualche conoscenza di lingua russa.

VIDEO VERSIONE B. I video con tracce audio e sottotitoli. Questa opzione aiuterà lo studente a sviluppare le sue abilità di ascolto e comprensione e migliorerà anche le sue abilità di lettura.

VIDEO VERSIONE C. I video con tracce audio e sottotitoli in alfabeto fonetico semplificato. Questa opzione aiuterà lo studente a sviluppare le sue capacità di ascolto.

VIDEO VERSIONE D. I video con sottotitoli in russo e la traccia audio di uno soltanto dei personaggi. Quest'opzione fornisce allo studente la possibilità di fare pratica con la pronuncia.

VIDEO VERSIONE E. I video senza sottotitoli e con la traccia audio di uno soltanto dei due personaggi. Questa versione dà allo studente l'opportunità di fare pratica con frasi e pronunce già studiate.

VIDEO VERSIONE F. I video con traccia audio in russo e sottotitoli in italiano. Questa versione farà familiarizzare lo studente con il contenuto del dialogo.

VIDEO VERSIONE G. I video con traccia audio in russo di solo uno dei due personaggi e sottotitoli in italiano. Questa opzione permette allo studente di fare pratica con la propria pronuncia e registrare la propria voce.

In aggiunta c'è un video tutorial su come utilizzare il canale YouTube di RETOUR www.russian-for-tourism.eu

LO SPAZIO PERSONALE

Il progetto ha creato inoltre un'area, chiamata **Spazio Personale**, dove uno studente può fare pratica con la propria pronuncia mentre un insegnante può valutare le registrazioni dei suoi studenti. Ci sono molti studenti autodidatti che apprezzeranno il vostro aiuto per la valutazione delle loro registrazioni. Lo spazio personale è accessibile dalla pagina web del sito del progetto. Una volta entrati, dovrete registrarvi come insegnante, dopodiché accedere alla vostra Area

Personale. Una volta entrati nella vostra Area Personale, sarete all'interno del *Pannello di controllo*. Da qui, potrete accedere all'area di "Valutazione".
Per ulteriori informazioni, consultate anche la guida tutorial "*Come usare lo Spazio Personale*" disponibile sul sito del progetto.

COME BENEFICIARE DEL CORSO

Il modo in cui il materiale è strutturato fornisce più opzioni e rende possibile l'acquisizione di conoscenze in modo più efficiente, sia "orizzontalmente" che "verticalmente".

Lavorando con i principianti, l'insegnante può scegliere differenti approcci:

1. Usare il materiale di apprendimento "**orizzontalmente**" mettendo in pratica la Parte A e **Le espressioni più usate dell'argomento**.
2. Dopo aver padroneggiato le strutture grammaticali chiave e il lessico di un argomento specifico, si può procedere con la **Parte B** (usando l'organizzazione "**verticale**" della lezione).

Se stai lavorando con studenti che hanno già una certa conoscenza della lingua russa, puoi scegliere uno dei seguenti approcci:

3. Inizia con **Le espressioni più usate dell'argomento** e poi passa ai video, ai testi e agli esercizi della Parte B.
4. Se gli studenti hanno un particolare interesse per un argomento specifico, possono iniziare direttamente con quello.

In ogni caso, consigliamo l'uso completo dei materiali di apprendimento.

I principianti assoluti possono usare l'approccio "orizzontale" focalizzandosi sulla **Parte A**. Non appena aver padroneggiato le formule grammaticali chiavi e il lessico di un argomento specifico, lo studente può passare alla **Parte B**. Coloro che hanno le conoscenze di base della lingua russa possono focalizzarsi su **Le espressioni più usate dell'argomento** e i testi e gli esercizi della **Parte B**.

METODI DI INSEGNAMENTO

La metodologia di insegnamento è basata sull'approccio comunicativo attraverso l'adozione di metodi moderni ed esercizi per l'apprendimento della lingua straniera.

Il corso si focalizza sullo sviluppo delle capacità recettive (comprensione auditiva e di lettura) e produttive (capacità orali e, in grado minore, scritte).

Il corso fornisce una selezione bilanciata di argomenti, lessico e grammatica, esercizi da usare per raggiungere competenze comunicative.

I video combinano la percezione sonora e visiva, che corrisponde al contesto. I video danno agli studenti l'opportunità di acquisire conoscenze di base sulla maniera in cui comunicare con turisti che parlano russo.

Il processo di visione dei video potenzia sia la percezione che la comprensione, dato che il discorso è supportato dalle immagini. Questo porta alla creazione dell'effetto di "presenza" e "partecipazione". Ciò inoltre contribuisce a un più forte interesse verso il materiale insegnato. Questo, a turno, ha effetti positivi sulla qualità delle capacità di parlare degli studenti.

Gli esercizi e le esercitazioni dei livelli A1 e A2 mirano a sviluppare le capacità di parlare.

Il corso si concentra sul continuo controllo e sull'esercizio della pronuncia dando agli studenti l'opportunità di registrare la loro voce e di ricevere feedback e valutazioni dal loro insegnante.

FEEDBACK

Per domande e segnalazioni puoi scriverci a info@asev.it

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea.

L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione (comunicazione) e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute